

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

16 MAI 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 21 mars 2005 et 7 juin 2005, portant amendement à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	3
Lettres	4
Avant-projet de loi	6
Avis du Conseil d'État	7

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2005-2006

16 MEI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord, gesloten door uitwisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 21 maart 2005 en 7 juni 2005, houdende wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	3
Brieven	4
Voorontwerp van wet	6
Advies van de Raad van State	7

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Accord soumis à l'approbation du Parlement a pour objet un amendement, sur proposition du Royaume-Uni, à l'Accord relatif à la délimitation du Plateau continental entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Bruxelles le 29 mai 1991 et approuvé par la loi du 17 février 1993.

Aux termes de l'Accord, le point terminal de la délimitation, dans le Nord-Est du plateau continental entre la Belgique et le Royaume-Uni, soit le point dont les coordonnées sont 51° 48'18" N et 02° 28'54" E, était le point terminal de délimitation dans le sud entre les plateaux continentaux du Royaume-Uni et des Pays-Bas, tel qu'il résulte de l'Accord signé entre ces deux pays, le 6 octobre 1965.

L'échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni, signé le même jour que l'Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays et faisant partie intégrante de ce dernier, prévoit que les coordonnées du point de délimitation terminal, adoptées à titre provisoire, seraient éventuellement modifiées lorsque la délimitation du plateau continental entre la Belgique et les Pays-Bas aurait été effectuée.

L'accord de délimitation du plateau continental entre la Belgique et les Pays-Bas ayant été signé le 18 décembre 1996, il s'avère que la ligne de délimitation entre la Belgique et le Royaume-Uni de 1991 n'a pas de point de jonction avec la ligne de délimitation retenue par l'Accord entre la Belgique et les Pays-Bas en 1996. Dès lors s'impose la nécessité d'amender l'Accord de 1991 entre la Belgique et le Royaume-Uni en y ajoutant un point supplémentaire n° 4, de manière à ce que la ligne entre la Belgique et le Royaume-Uni rejoigne la ligne de délimitation entre la Belgique et les Pays-Bas.

Ce point, 51° 52'34,012" 02° 32'21,599", est le point n° 5 de l'Article 3 de la loi du 22 avril 1999 sur la Zone économique exclusive.

L'échange de lettres vise uniquement la cohérence formelle et ne modifie en rien la situation de fait relative au plateau continental.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Mobilité,

Renaat LANDUYT.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het akkoord dat ter goedkeuring voorgelegd wordt aan het Parlement bevat een amendement, op voorstel van het Verenigd Koninkrijk, bij de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal Plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991 en goedgekeurd bij de wet van 17 februari 1993.

Volgens de Overeenkomst is het terminaal punt van de grens ten Noord-Oost van het Continentaal Plat tussen België en het Verenigd Koninkrijk, namelijk het punt met de coördinaten 51° 48'18" N en 02° 28'54" E, het terminaal punt van de zuidelijke grens tussen de respectieve Continentale Plats van het Verenigd Koninkrijk en Nederland, overeenkomstig de Overeenkomst tussen beide landen, ondertekend op 6 oktober 1965.

De uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk, die dezelfde dag werd ondertekend als de overeenkomst inzake de afbakening van het continentaal plat en er integraal deel van uitmaakt, voorziet dat de in coördinaten uitgedrukte terminale punten, welke ten voorlopige titel worden aangenomen, eventueel kunnen worden gewijzigd nadat de afbakening van het continentaal plat tussen België en Nederland verricht zal zijn.

De Overeenkomst inzake de afbakening van het continentaal plat tussen België en Nederland, ondertekend op 18 december 1996, heeft als gevolg dat de grenslijn tussen België en het Verenigd Koninkrijk van 1991 geen aanknopingspunt heeft met de grenslijn die bepaald werd door het Belgisch-Nederlands akkoord van 1996. Derhalve doet zich de noodzaak voor de Overeenkomst van 1991 tussen België en het Verenigd Koninkrijk aan te passen door middel van een bijkomend punt nr. 4 zodat de respectieve grenslijnen tussen België en het Verenigd Koninkrijk en tussen België en Nederland elkaar raken.

Dit punt, zijnde 51° 52'34,012" 02° 32'21,599", is het punt nr. 5 van Artikel 3 van de wet van 22 april 1999 inzake de Exclusieve Economische Zone.

De uitwisseling van brieven beoogt enkel formele samenhang en brengt geen wezenlijke wijziging mee wat betreft het continentaal plat.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Mobiliteit,

Renaat LANDUYT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Mobilité,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Mobilité sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 21 mars 2005 et 7 juin 2005, portant amendement à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Mobilité,

Renaat LANDUYT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Mobiliteit,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, en Onze minister van Mobiliteit zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord, gesloten door uitwisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 21 maart 2005 en 7 juni 2005, houdende wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 9 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Mobiliteit,

Renaat LANDUYT.

TRADUCTION

21 mars 2005

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental, fait à Bruxelles, le 29 mai 1991 (« l'Accord »)

À la lumière de l'échange de lettres fait à Bruxelles le 29 mai 1991, lequel formait partie intégrante de l'Accord, et de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la Délimitation du Plateau Continental, fait à Bruxelles le 18 décembre 1996, j'ai l'honneur de vous proposer d'apporter l'amendement suivant à l'Accord :

— dans l'Article 1(1) de l'Accord, un point supplémentaire n° 4, sera ajouté comme suit :

4. 51° 52'34,012" 02° 32'21,599"

Si la proposition qui précède est acceptable pour le gouvernement du Royaume de Belgique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, conjointement avec la Réponse de Votre Excellence, constituera l'Accord entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Royaume de Belgique. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réception par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la notification par le gouvernement du Royaume de Belgique de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur.

J'ai l'honneur de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Richard KINCHEN.

VERTALING

21 maart 2005

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991 (« de Overeenkomst »).

In het licht van de uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991, welke een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst, en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het Continentaal Plat, ondertekend te Brussel op 18 december 1996, heb ik de eer U volgend amendement voor te stellen op de Overeenkomst :

— in Artikel 1(1) van de Overeenkomst, wordt er een bijkomend punt nr. 4 toegevoegd als volgt :

4. 51° 52'34,012" 02° 32'21,599"

Indien de regering van het Koninkrijk België met wat voorafgaat kan instemmen, heb ik de eer U voor te stellen dat deze Nota en het Antwoord van Uw Excellentie de Overeenkomst zal uitmaken tussen de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de regering van het Koninkrijk België. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland in kennis wordt gesteld door de regering van het Koninkrijk België dat is voldaan aan de vereisten van zijn nationale wetgeving voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

Ik neem deze gelegenheid te baat om Uw Excellentie opnieuw mijn bijzondere hoogachting te getuigen.

Richard KINCHEN.

21 March 2005

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the Two Countries, done at Brussels on 29 May 1991 (« the Agreement »).

In the light of the exchange of letters done at Brussels on 29 May 1991 which formed an integral part of the Agreement, and of the Treaty between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the Delimitation of the Continental Shelf, done at Brussels on 18 December 1996, I have the honour to propose the following amendment to the Agreement :

— in Article 1(1) of the Agreement, an additional Point No 4 shall be added, as follows :

4. 51° 52'34.012" 02° 32'21.599"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's Reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium. This agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the notification by the Government of the Kingdom of Belgium of the completion of its constitutional formalities required to bring it into effect.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Richard KINCHEN.

TRADUCTION

7 juin 2005

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 mars 2005, dont le texte suit :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental, fait à Bruxelles, le 29 mai 1991 (« l'Accord »)

À la lumière de l'échange de lettres fait à Bruxelles le 29 mai 1991, lequel formait partie intégrante de l'Accord, et de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la Délimitation du Plateau Continental, fait à Bruxelles le 18 décembre 1996, j'ai l'honneur de vous proposer d'apporter l'amendement suivant à l'Accord :

— dans l'Article 1(1) de l'Accord, un point supplémentaire n° 4, sera ajouté comme suit :

4. 51° 52'34,012" 02° 32'21,599"

Si la proposition qui précède est acceptable pour le gouvernement du Royaume de Belgique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, conjointement avec la Réponse de Votre Excellence, constituera l'Accord entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Royaume de Belgique. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réception par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la notification par le gouvernement du Royaume de Belgique de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur. »

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement a pris note du contenu de votre lettre.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Karel DE GUCHT.

VERTALING

7 juni 2005

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te melden van uw brief van 21 maart 2005, zoals volgt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991 (« de Overeenkomst »).

In het licht van de uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991, welke een integrerend deel uitmaken van de Overeenkomst, en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het Continentaal Plat, ondertekend te Brussel op 18 december 1996, heb ik de eer U volgend amendement voor te stellen op de Overeenkomst :

— in Artikel 1(1) van de Overeenkomst, wordt er een bijkomend punt nr. 4 toegevoegd als volgt :

4. 51° 52'34,012" 02° 32'21,599"

Indien de regering van het Koninkrijk België met wat voorafgaat kan instemmen, heb ik de eer U voor te stellen dat deze Nota en het Antwoord van Uw Excellentie de Overeenkomst zal uitmaken tussen de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de regering van het Koninkrijk België. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland in kennis wordt gesteld door de regering van het Koninkrijk België dat is voldaan aan de vereisten van zijn nationale wetgeving voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst. »

Ik heb de eer U ter kennis te brengen dat mijn Regering kennis heeft genomen van de inhoud van uw brief.

Ik neem deze gelegenheid te baat om Uw Excellentie opnieuw mijn bijzondere hoogachting te getuigen.

Karel DE GUCHT.

7 June 2005

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 March 2005, which reads as follows :

« I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the Two Countries, done at Brussels on 29 May 1991 (« the Agreement »).

In the light of the exchange of letters done at Brussels on 29 May 1991 which formed an integral part of the Agreement, and of the Treaty between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the Delimitation of the Continental Shelf, done at Brussels on 18 December 1996, I have the honour to propose the following amendment to the Agreement :

— in Article 1(1) of the Agreement, an additional Point No 4, shall be added as follows :

4. 51° 52'34.012" 02° 32'21.599"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's Reply, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium. This agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the notification by the Government of Belgium of the completion of its constitutional formalities required to bring it into effect. »

I have the honour to inform you that my Government has taken note of the contents of your letter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Karel DE GUCHT.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 21 mars 2005 et 7 juin 2005, portant amendement à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 21 mars 2005 et 7 juin 2005, portant amendement à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord, gesloten door uitwisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 21 maart 2005 en 7 juni 2005, houdende wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord, gesloten door uitwisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 21 maart 2005 en 7 juni 2005, houdende wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

40248/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 6 avril 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 21 mars 2005 et 7 juin 2005, portant amendement à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, signé à Bruxelles le 29 mai 1991», a donné le 2 mai 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

40248/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 6 april 2006 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Akkoord, gesloten door uitwisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 21 maart 2005 en 7 juni 2005, houdende wijziging van de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot Brittannië en Noord-Ierland inzake de afbakening van het continentaal plat tussen beide landen, ondertekend te Brussel op 29 mei 1991», heeft op 2 mei 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur, afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.